

Taking Refuge:

皈依文

ལྷོ་སངས་རྒྱལ་ཚལ་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

SANG GYĚ CHHO DANG TSHOG KYI CHHOG NAM LA.

To the Buddhas, the Dharma and the Sublime Assembly,

桑杰 措当 措济 措南母 拉

诸佛妙法贤僧俱

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

JANG CHHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHHI.

I take refuge until I have accomplished the enlightened state.

江处母 巴尔度 达尼 架布苏 气

直至菩提我皈依

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DAG GI JIN SOG GYII PEI SO NAM KYII.

By the merit of accomplishing the six perfections,

达济 金收 济北 收南母 济

圆满布施六度诸功德

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ལན་གསུམ།

DRO LA PHEN CHHIR SANG GYĚ DRUB PAR SHOG.

May I achieve Buddhahood for the benefit of all sentient beings.

Recite 3 times.

若拉 片气尔 桑杰 足布巴尔 收

为利众生愿成佛

念 诵 三 遍

The Four immeasurable thoughts:

四无量心文

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་

SEM CHEN THAM CHE DE WA DANG DE WEI

May all sentient beings possess happiness

贤母建 谭母接 蝶哇 当 蝶威

愿一切有情众皆

རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG.

and the causes of happiness.

究当 典巴儿 究尔即

具一切乐及乐因

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG

May they be free from suffering and

度那儿 当 度那儿 济 究当

愿一切有情众皆

བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DRAL WAR GYUR CHIG.

the causes of suffering.

扎儿瓦尔 究尔即

离一切苦及苦因

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་

DUG NGAL MED PEI DE WA DAM PA DANG
May they attain without separation from the superior joy

度那儿 美北 蝶哇 且母巴 当
愿彼等悉皆不离

མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

MI DRAL WAR GYUR CHIG.
that is beyond suffering.

米扎儿哇尔 究尔即
超越痛苦之喜乐

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་

NYE RING CHHAG DANG DANG DRAL WEI
Free from attachment or aversion, to whatever is close or distant from us,

涅令 恰当 当 扎儿威
愿彼等住于离贪嗔

བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

TANG NYOM CHHEN PO LA NE PAR GYUR CHIG.
may they remain in great equanimity.

当勇母 倩波 拉 涅巴尔 究尔即
远亲之大平等舍

ལན་གསུམ།

Repeat 3 times.
念诵三遍

Blessing of the Field

加持处所

ཁམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།

THAM CHED DU NI SA ZHI DAG

The ground everywhere is

谭母接 度尼 萨希 达

遍地悉皆

ཁག་སེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་ལྟར།

SEG MA LA SOG ME PA TAR

Free from dirt and small stones and so forth.

谢马 拉收 美巴 达尔

离尘无碎石

ལག་མཐོལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་ལ།

LAG THIL TAR NYAM VAI DUR YA

May it remain even like the palm of the hand and

拉替儿 搭儿娘母 贝度尔 雅

愿彼常平坦如掌心

རང་བཞིན་འངམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག

RANG ZHIN JAM POR NE GYUR CHIG
smooth like the nature of Lapis Lazuli.

让行 江母波尔 涅究尔 济

细腻光滑如壁琉璃

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གུར་ཅིང་།

MA LU SEM CHEN KUN GYI GON GYUR CHING
You are the lord of all sentient beings without exception,

马路 贤母建 滚济 贡究尔 净

无余众生之怙主

འདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་ཟད་འཛོམ་མཛད་ལྟ།

DUD DE PUNG CHE MI ZED JOM DZE LHA
the divine who subdued the inexhaustible forces of Mara,

度蝶 普接 米谢 中母贼 拉

汝为天尊，降伏无尽魔力者，

འདོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཐུན་གུར་པ།

NGO NAM MA LU JI ZHIN KHYEN GYUR PA
Knower of all phenomena exactly as it is, without exception,

哦南母 马路 济行 千究尔 巴

无余知诸法实性者

ཁཚོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHOM DEN KHOR CHE NE DIR SHEG SU SOL
Bhagavan with your retinue, please come to this place.

中母典 扣尔接 涅弟尔 谢苏 收儿

世尊等汝眷祈临此处

ཁཚོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།

CHOM DEN DIR NI JON PA LEG
It is excellent that Bhagavan has come here.

中母典 弟尔尼 中巴 累

世尊临此处真胜妙

ཁདག་ཅག་བསོད་ནམས་བསྐལ་པར་ལྷན།

DAG CHAG SO NAM KAL PAR DEN
We are indeed meritorious and fortunate.

达嘉 收南母 嘎儿巴尔 典

我等实为具福德

ཁདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྒྲུང་དུ།

DAG GI CHOD YON ZHE LED DU
In order to accept my offerings,

达济 措勇 谢类 度

为纳受供养故

།འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

DI NYI DU NI ZHUG SU SOL
Please remain here.

弟尼 度尼 属苏 收儿

祈请汝等住此处

།ཇི་ལྟར་བལྟམ་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

JI TAR TAM PA TSAM GYI NI
Just like when Buddha was born,

济大尔 谭母巴 沾母济 尼

犹如世尊降世时

།ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་བྱུས་གསོལ་ལྟར།

LHA NAM KYI NI TRU SOL TAR
All the Gods offered a bath;

拉南母 济尼 图收儿 达尔

诸天神献沐浴供

།ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡི།

LHA YI CHU NI DAG PA YI
Likewise, with the pure divine water,

拉意 处尼 达巴 意

如是我以净天水

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱ་བྱས་གསོལ།

DE ZHIN DAG GII KU TRU SOL

I make an offering of bathing.

蝶行 达济 固图 收儿

亦献上沐浴供

སྤྲུའ་འཇམ་ཡངས་པ་ལྷ་ཡི་གོས།

SAB JAM YANG PA LHA YI GOE

The divine cloth with the qualities of being light, smooth and thin,

萨布江母 杨巴 拉意 果

轻薄柔滑之天衣

མི་བསྐྱོད་དོ་ཇེའི་སྐྱ་བརྟེས་ལ།

MI KYO DO JEI KU NYE LA

To the one who has achieved the immovable Vajra body,

米嗜 多杰 固涅 拉

于不动金刚身尊

མི་ཐུང་དད་པས་བདག་འབུལ་ན།

MI CHE DED PE DAG BUL NA

I offer with indestructible faith,

米切蝶贝达布儿那

我以不动信心献供

ཁདག་ཀྱང་དོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་ཤོག།

DAG KYANG DO JEI KU THOB SHOG
May I also attain the Vajra body.

达绛 多杰 固托布 收

愿我亦证金刚身

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོད་པའི་ཚོགས།

DE LE ZHEN YANG CHOD PEI TSHOG
Other than the gathered offerings,

蝶累 贤杨 措北 措

除此聚集荟供物

རོལ་མོ་དབྱངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྷན།

ROL MO YANG NYEN YID ONG DEN
The charming melodious music,

柔儿莫 杨念 意翁 典

美妙悦意之天音

སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱེད་སེམས་བྱེད་པའི།

SEM CHEN DUG NGAL SIM JED PEI
The alleviating of all sentient beings' sufferings,

贤母建 度那儿 息母接 北

愿息众生诸苦之

སྒྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གུར་ཅིག

TRIN NAM SO SOR NE GYUR CHIG

May these clouds of offerings remain in every field.

听南母 收收儿 涅究尔 济

供云常住一切处

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གུར་པ་ལ་

PHAG PA JAM PAL ZHON NUR GYUR PA LA

To the noble and youthful Manjushree,

帕巴 江母巴儿 松努尔 究尔巴 拉

顶礼圣文殊师利童子

ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHAG TSHAL LO

I pay homage.

恰差儿 罗

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

JI NYED SU DAG CHHOG CHUI JIG TEN NA

To those, in the worlds of the ten directions, however many there are,

济涅 苏达 措朱 济典 那

所有十方世界中

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་ཀུན།

DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KUN

All the lions among humans who appear during the three times—

度孙_母 谢巴 米依 星给 滚

三世一切人师子

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG GI MA LU DE DAG THAM CHED LA

To all of them without exception

达记 马路 蝶达 谭_母接 拉

我以清淨身语意

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་ས་བས་ཕྱག་བརྗོད།

LU DANG NGAG YID DANG WEI CHHAG GYI O

I pay homage with respectful body, speech, and mind.

路当 那意 当威 恰济 哦

一切遍礼尽无余

ཁབ་པོ་ལྷོད་པའི་ལྷོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHOD PEI MON LAM TOB DAG GII

The force of my Aspiration Prayer for Excellent Conduct,

桑波 作北 梦南_母 多达 济

普贤行愿威神力

|རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

GYAL WA THAM CHED YID KYII NGON SUM DU
Brings all the victorious ones directly to mind;

嘉儿哇 谭母接 意济 哦孙母 度

普现一切如来前

|ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

ZHING GI DUL NYED LÜ RAB TUD PA YII
Bowling down with bodies as numerous as atoms in the realms,

行济 度儿涅 路腊 度巴 意

一身复现刹尘身

|རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL WA KUN LA RAB TU CHAG TSHAL LO
I prostrate to all the victorious ones.

嘉儿哇 滚拉 腊度 恰差儿 罗

一一遍礼刹尘佛

|རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

DUL CHIG TENG NA DUL NYED SANG GYE NAM
In a single atom there are buddhas as numerous as atoms,

度儿济 丁那 度涅 桑杰 南母

于一尘中尘数佛

།སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA DAG
Each residing in the midst of their sons and daughters;

桑杰 谢吉 乌那 属巴 达

各处菩萨众会中

།དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

DE TAR CHHO KYI YING NAM MA LU PA
Like that, I imagine that the whole Dharmadhatu without exception,

蝶达尔 措济 英南母 马路 巴

无尽法界尘亦然

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

THAM CHED GYAL WA DAG GII GANG WAR MO
Is completely filled with victorious ones.

谭母接 嘉儿哇 达济 港哇尔莫

深信诸佛皆充满

།དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

DE DAG NGAG PA MI ZED GYA TSHO NAM
To those with oceans of inexhaustible praise-worthy qualities—

蝶达 那巴 米谢 嘉措 南母

各以一切音声海

འབྲུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

YANG KYI YEN LAG GYA TSHOE DRA KUN GYII
With sounds containing oceans of tones of melodic speech,

杨济 燕腊 嘉吹 搭滚 济

普出无尽妙言词

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

GYAL WA KUN GYI YON TEN RAB JOD CHING
I express the qualities of all the victorious ones,

嘉儿哇 滚吉 永典 腊作 净

尽于未来一切劫

འདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE WAR SHEG PA THAM CHED DAG GII TOD
I praise all Sugatas.

蝶哇_尔 谢巴 谭_母接 达济 多

赞佛甚深功德海

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་།

ME TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG
With the finest flowers, the finest garlands,

美朵 旦_母巴 天哇 旦_母巴 当

以诸最胜妙华鬘

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་བདུགས་མཚོག་དང་།

SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUG CHHOG DANG
Music, ointments, supreme parasols,

息儿念 南母当 住北 度措 当

伎乐涂香及伞盖

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོལ་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CHHOG DANG DUG PO DAM PA YII
Supreme lamps, and the finest incense

马尔美 措当 度波 且母巴 意

如是最胜庄严具

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱེ།

GYAL WA DE DAG LA NI CHHOD PAR GYI
I make offerings to the victorious ones.

嘉儿哇 蝶达 拉尼 措巴尔 济

我以供养诸如来

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOG DANG
With the finest cloths, supreme scents,

那傻 且母巴 南母当 滴措 当

最胜衣服最胜香

ལྷོ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

CHE MA PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG
And fine powders equal to Mount Meru,

切美 普马 瑞腊 娘母巴 当
末香烧香与灯烛

ཁོད་པ་ལྷུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

KOD PA KHYED PAR PHAG PEI CHHOG KUN GYI
All displayed in supreme and magnificent ways,

果巴 切巴尔 帕北 措滚 济
一一皆如妙高聚

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAG LA NI CHHOD PAR GYI
I make offerings to those victorious ones.

嘉儿哇 蝶达 拉尼 措巴尔 济
我悉供养诸如来

ལམ་ཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

CHOD PA GANG NAM LA MED GYA CHE WA
With vast unsurpassable offerings

措巴 港南母 拉美 嘉切 哇
我以广大胜解心

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

DE DAG GYAL WA THAM CHED LA YANG MÖ
I venerate all the victorious ones.

蝶达 嘉儿哇 谭母接 拉扬 莫

深信一切三世佛

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHOD LA DED PEI TOB DAG GII
Through the power of faith in excellent conduct

桑波 作拉 蝶北 多达 济

悉以普贤行愿力

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྒྲི།

GYAL WA KUN LA CHAG TSHAL CHHOD PAR GYI
I prostrate and offer to the victorious ones.

嘉儿哇 滚拉 恰差 措巴尔 济

普遍供养诸如来

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལྷུག་དབང་གིས་ནི།

DOD CHHAG ZHE DANG TI MUG WANG GII NI
Whatever negative actions I have performed

多恰 谢当 弟目 望济 尼

我昔所造诸恶业

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

LU DANG NGAG DANG DE SHIN YID KYII KYANG
With body, speech, and also mind

路当 那当 蝶行 意济 降

皆由无始贪嗔痴

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

DIG PA DAG GII GYII PA CHI CHHII PA
Overpowered by desire, aggression, and stupidity

弟巴 达济 济巴 济气 巴

从身语意之所生

ཏེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DE DAG THAM CHED DAG GII SO SOR SHAG
I confess each and every one of them.

蝶达 谭母接 达济 收收尔 夏

一切我今皆忏悔

འོྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་གྱིས།

CHHOG CHUI GYAL WA KUN DANG SANG GYE SE
I rejoice everyone's merit—

措朱 嘉儿哇 滚当 桑杰 谢

十方一切诸众生

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG
The victorious ones of the ten directions, the Bodhisattvas,

让嘉儿 南母当 罗布当 米罗布 当
二乘有学及无学

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO WA KUN GYI SO NAM GANG LA YANG
The Pratyeka Buddhas, those in training,

若哇 滚济 收南母 港拉 杨
一切如来与菩

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DE DAG KUN GYI JE SU DAG YI RANG
Those who are beyond training, as well as all beings.

蝶达 滚济 杰苏 达意 让
所有功德皆随喜

གང་ནམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་ནམས།

GANG NAM CHHOG CHUI JIG TEN DRON MA NAM
I request the protectors,

港南母 措朱 济典 种玛 南母
十方所有世间灯

ཁྲུང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེན།

JANG CHHUB RIM PAR SANG GYE MA CHHAG NYE
The lamps of the worlds of the ten directions,

江处布 令母巴 桑杰 玛恰 涅

最初成就菩提者

ཁམ་གོ་ན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

GON PO DE DAG DAG GII THAM CHED LA
Who, passing through the stages of awakening, attained Buddhahood
beyond attachment,

贡波 蝶达 达济 谭母接 拉

我今一切皆劝请

ཁ་ཁོར་ལོ་སྤྲོ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐྱལ།

KHOR LO LA NA MED PAR KOR WAR KUL
To turn the unsurpassable dharma wheel.

扣尔罗 拉那 美巴尔 果尔瓦尔 固儿

转于无上妙法轮

མྱུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA TON GANG ZHED DE DAG LA
I supplicate with my palms joined together

娘烟 达顿 港谢 蝶达 拉

诸佛若欲示涅槃

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་སྙན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

DRO WA KUN LA PHEN ZHING DE WEI CHHIR
Those who intend to demonstrate Nirvana

若哇 袞拉 片行 蝶威 气尔
我悉至诚而劝请

།བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA ZHING GI DUL NYED ZHUG PAR YANG
To remain for kalpas as numerous as atoms in the realms

噶儿巴 行济 度儿涅 属巴尔 杨
唯愿久住刹尘劫

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི།

DAG GII THAL MO RAB JAR SOL WAR GYI
For the welfare and happiness of all beings.

达济 塔儿莫 腊嘉尔 收儿哇尔 济
利乐一切诸众生

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཞགས་པ་དང་།

CHAG TSHAL WA DANG CHOD CHING SHAG PA DANG
I dedicate whatever slight virtue accumulated through

恰差儿 哇当 措净 夏巴 当
所有礼赞供养福

སུ་ཏོ་ཁྱཱའོ་མེ་བཱ་ཤཱ།

SU TO KHAYO MEBHAVA
苏多卡唷 美巴哇

སུཔོ་ཁྱཱའོ་མེ་བཱ་ཤཱ།

SUPO KHAYO MEBHAVA
苏波 卡唷 美 巴哇

ཨ་ནུ་རཱཱོ་མེ་བཱ་ཤཱ།

ANU RAKTO MEBHAVA
阿努 腊多 美 巴哇

སཱ་ར་སློལ་མེ་པ་ཡཱ་ཙ།

SARVA SIDDHIM MEPRA YATSA
萨_尔哇 悉地 美巴 雅扎

སཱ་ར་ཀཱ་མ་སུ་ཙ་མེ་ཙུཏཏ་ཤཱི་ཡཱ།

SARVA KARMA SUTSA ME TSITTAM SHRI YA
萨_尔哇 噶_尔美 苏扎 美 记_旦母 希利 雅

ཀུ་རུ་ཧཱུང་ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

KURU HUNG HA HA HA HA HO
古如 吽 哈哈哈哈哈 吽

ཐཱ་ག་ལྷཱཱ།

BHAGAVAN
巴噶万

སཱ་ར་ཏ་བུ་ག་ཏ་བཛ་མ་མེ་མུཏཱ།

SARVA TATHA GATA VAJRA MAME MUN TSA
萨_尔哇 达塔噶达 变扎 马美母扎

བརྗེ་བླ་མ་ལྷ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨུཾ།

VAJRI BHAVA MAHA SAMAYA SATVA AH:
变瑞 巴哇 马哈 萨马 雅 萨多 啊:

ཚོག་འདོན་ཞིང་དོན་གསལ་འདེབས་པ་དང་།

Thus recite the hundred syllables (Om Vajra Sattva). Reciting clearly,
如是念诵百字明咒。汝当清楚持诵，

ཚོམ་བུ་བོའོད་ནས་འབྲལ་བ་རྣམས་ཚུགས་མཐུན་བྱ་སྟེ།

you should then offer the heaps at their respective locations.
并供置供堆于彼相对之位置。

ཨོཾ་བརྗེ་བླ་མི་ཨུཾ་ ཧུཾ།

OM VAJRA BHUMI AH HUNG.
嗡变扎布米啊吽

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

ZHI NAM PAR DAG PA WANG CHHEN SER GYI SA ZHI.
The totally pure foundation; the mighty golden ground.

徐南母巴_尔达巴 望千些_尔济萨徐
极净之基，大自在黄金地基。

ཨོཾ་བརྗེ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ ཧུཾ།

OM VAJRA RE KHE AH HUNG.
嗡变扎蕾给啊吽

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་

CHHI CHAG RII KHOR YUG GI RA WĒ YONG SU KOR WEI

A complete outer circle: An unbroken boundary of mountains.

气佳 瑞_{衣扣尔} 有 济腊威 勇素 果_{尔威}

外围山：无间断之山围

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཚོག་རབ།

Ü SU RII GYAL PO RI WO CHHOG RAB.

In the centre is the king of mountains: the exalted Mt. Sumeru.

邬素 瑞_{衣佳儿} 波 瑞握 措拉_布

中央为胜须弥山王

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

SHAR LÜ PHAG PO.

To the east: Purva Videha.

夏_尔 路帕 波

东方：东胜身洲

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

LHO DZAM BU LING.

To the south: Jambu Dvipa.

བྱུང་བ་ལང་ལྷོང་།

NUB BA LANG CHOD.

To the west: Aparā Godania.

洛 沾_母 布林

南方：南瞻部洲

努_布 巴浪 措

西方：西牛贺洲

བྱང་སྐྱའི་སྐྱེ།

JANG DRA MI NYEN.
To the north: Uttara Kuruh.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

LÜ DANG LÜ PHAG.
Deha and Videha islands.

江扎米念

身洲及胜洲

路当 路帕

北方：北俱庐洲

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

NGA YAB DANG NGA YAB ZHEN.
Chamara and Upa-chamara islands.

那雅_布 当 那雅_布 贤

拂洲及妙拂洲

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

YO DEN DANG LAM CHHOG DRO.
Shatha and Uttara-mantrina islands.

哨殿 当 蓝_母 措 若

行洲及胜道行洲

སྐྱའི་སྐྱེ་དང་སྐྱའི་སྐྱེ་གྱི་ཟླ།

DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DHA.
Kurava and Kaurava islands.

扎米 念党 扎米 念济达

声不悦洲及助声不悦洲

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

RIN PO CHHEI RI WO.
Treasure mountain.

令波 切_衣瑞握
宝山

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

PAG SAM GYI SHING.
Wish-fulfilling tree.

帕三_母 济 幸
如意树

འདོད་འཇོའི་བ།

DOD JOI BA.
Wish-fulfilling Cow.

多左_衣 巴
满欲牛

མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཏོག་།

MA MÖ PEI LO TOG.
Spontaneously arising harvest.

马嫫 北洛 多
自然稻

ཀྲོའུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

KHOR LO RIN PO CHHE.
Precious wheel.

扣尔洛 令波 切
轮宝

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

NOR BU RIN PO CHHE.
Precious jewel.

诺尔布 令波 切
珠宝

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

TSUN MO RIN PO CHHE.
Precious Queen.

尊嫫 令波 切
皇后宝

ལོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

LON PO RIN PO CHHE.
Precious minister.

龙波 令波 切
臣宝

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

LANG PO RIN PO CHHE.
Precious elephant.

浪波 令波 切
象宝

རྩ་མཚོ་གཤམ་རིན་པོ་ཆེ།

TA CHHOG RIN PO CHHE.
Precious horse.

达措 令波 切
马宝

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

MAG PON RIN PO CHHE.
Precious general.

马碰 令波 切
将军宝

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

TER CHHEN POI BUM PA.
Vase of treasures.

蝶 千波衣 布母巴
宝藏瓶

སྐྲེག་མོ་མ།

GEG MO MA.
Charming maiden.

给嫫 妈
嬉女

སྤྲེང་བ་མ།

TRENG WA MA.
Maiden with garland.

天哇妈
嫫女

སྤྲུ་མ།

LU MA.
Singing maiden.

路妈
歌女

གར་མ།

GAR MA.
Dancing maiden.

嘎尔妈
舞女

མེ་ཏོག་མ།

ME TOG MA.
Flower maiden.

美多妈

花女

བདུག་སྒྲོམ་མ།

DUG PÖ MA.
Incense maiden.

度波 妈

香女

སྒྲུང་གསལ་མ།

NANG SAL MA.
Lamp maiden.

囊萨^儿 妈

灯女

དྲི་ཆབ་མ།

DRI CHHAB MA
Perfume maiden.

滴恰^布 妈

涂女

ཉི་མ། ཟླ་བ།

NYI MA. DHA WA.
Sun. Moon.

尼马 达哇

日 月

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

RIN PO CHHEI DHUG.
Royal parasol.

令波 切^衣 度

宝伞

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

CHHOG LĚ NAM PAR GYAL WEI GYAL TSHEN.
The victory banner showing victory over all directions.

措累 南^母巴^尔 佳^儿威 佳^儿倩

诸方之胜者，尊胜幢。

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་

Ü SU LHA DANG MII PAL JOR PHUN SUM

And in the centre, all celestial and human wealth, everything in

邬素辣当米衣 巴儿左尔普孙母

中央天人福报所成受用福乐，

ཚོགས་པ་མ་ཚངས་བ་མེད་པ།

TSHOG PA MA TSHANG WA MED PA.

plenty without exception,

措巴 马昌 哇美 巴

无不圆满俱足

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་

RAB JAM GYA TSHÖI DUL GYI DRANG LË DË PA

a multitude surpassing the particles of dust in infinite universes,

拉布江母佳措衣度儿济藏累 蝶巴

超胜法界微尘数无量边

མངོན་པར་བཞོན་པ་འདི་ཉིད།

NGON PAR KOD PA DI NYI .

all openly displayed.

贡巴尔 果蝶巴意

一一罗列悉呈献

To H H the Karmapa:

供养大宝法王:

རྩེགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བ་དག་

(RIG DANG KYIL KHOR GYA TSOE KHYAB DAG

The lord presiding over oceans of lineages and mandalas,

瑞当 秋扣尔 嘉措衣 架布达

住持传承坛城之怙主

འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་དཔལ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་

KHOR LOE GON PO PAL GYALWEI WANG PO

The glorious and powerful lord of the wheel,

扣尔罗 贡波 巴儿嘉儿 威望 波

自在具德之轮王

ཀུམ་པ་སྤྱན་ལས་མཐའ་ཡས་རྗེ་ཇེ་འཆང་ཚེན་པོ་

KARMAPA TRIN LE THA YE DO JE CHANG CHEN PO

The supreme Vajradhara, Karmapa Trinle Thaye Dorje,

噶玛巴 听列 塔耶多杰 昌千波

大胜金刚总持噶玛巴听列塔耶多杰

མཚོག་བདག་སོགས་འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དོན་དུ་སྐྱེ་ཚེ་

CHOG DAG SOG DRO WA YONG KYI DON DU KU TSE

I make offerings to request that for the benefit of all sentient beings as well as myself,

措 达收 若哇 勇济 敦度 固却

我献供并祈请，为利诸众生及我故，

འབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་འཚོ་ཞིང་བཞེས་ཏེ་

ZHAB PE KAL PA GYA TSO TSO ZHING ZHE TE
Your lotus feet may remain firm for oceans of kalpas,

霞布贝 嘎儿巴 嘉措 措行 些蝶

愿您莲足稳固至劫海

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་བདུད་ཅི་རྟག་པ་རྒྱུན་གྱི་

ZAB GYE CHO KYI DUD TSI TAG PA GYUN KYI
May the wheel of profound nectar of Dharma

傻布给 措济 度记 达巴 君济

愿甚深法之甘露胜轮

འཁོར་ལོར་བསྐྱོར་བའི་སྐད་དུ་འབྲུལ་བར་བསྐྱོད།

KHOR LOR KOR WEI LED DU BUL WAR GYI O)
permanently and consistently turn.)

扣尔罗尔 威累 度布儿 哇尔济 哦

无有间断恒常转

To any other Rinpoches:
供养其他上师

། འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་དཔུང་སྐྱ་ན་མ་འཚིས་པ་

(DRO WA YONG KYI GON PUNG LA NA MA CHI PA
(Unsurpassable lord and reliable friend of all beings,

若哇 勇济 贡普 拉那 马气 巴

众生之无上怙主及善知识

སྐབས་མཚོག་ རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་བདག་ཅག་

KYAB CHOG RIN PO CHE CHOG DAG CHAG
Sublime protector.....precious one, we offer

架布措 令波切 措达 嘉
胜护主 珍贵者， 我等献供养

འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དོན་དུ་སྐྱེ་ཚེ་ཞབས་པད་

DRO WA YONG KYI DON DU KU TSHE ZHAB PE
To request that your lotus feet may remain firm for oceans of kalpas,

若哇 勇济 敦度 固却
祈请您莲足稳固至劫海

བསྐྱེལ་པ་བརྒྱ་མཚོར་བརྟན་པའི་སྲིད་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱིད།

KAL PA GYA TSOR TEN PEI LE DU BUL WAR GYI O)
To benefit all sentient beings, as well as myself.)

霞布贝 嘎儿巴 嘉措 措行 些蝶
以利益我及一切众生

For the request of Initiations:
祈请赐灌顶:

། ལྷ་མ་དང་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་ཐ་མི་དད་

(LA MA DANG KYIL KHOR GYI TSO WO THA MI DE
I offer to the Lama and the lord of the mandala, who are

啦嘛 当秋扣尔 济作 我塔 米蝶
喇嘛及坛城主， 两者无有分别，

པའི་དྲུང་དུ་སྒྲིན་བྱེད་གྱི་དབང་སྐུར་བཟ་མོ་

PEI DRUNG DU MIN JED KYI WANG KUR ZAB MO
Indistinguishable from each other, so as to request for

北仑 度民 接济 望固尔 傻布莫
我献供祈请赐与

ལུ་བའི་སྐྱད་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།

ZHU WEI LE DU BUL WAR GYI O)
the profound ripening empowerment.)

属威 累度 布儿哇尔 济哦
甚深之成熟灌顶

སྐྱགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

THUG JĚ DRO WEI DON DU ZHĚ SU SOL.
In your compassion, please accept it for the benefit of all beings,

突杰 若威 东度 谢苏 收儿
大悲为利众生祈受此

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

ZHĚ NĚ JIN GYII LAB TU SOL.
and upon accepting it, please bestow your blessing.

谢涅 金济 拉布度 收儿
受已祈赐汝加持

ས་གཞི་སྒྲོམ་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།

SA ZHI PO CHÜ JUG SHING ME TOG TRAM.
Perfumed ground with an array of flowers,

萨徐 波处 住幸 美多 沾_母

涂香为基鲜花严满地

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷམ་བརྒྱན་པ་འདི།

RI RAB LING ZHI NYI DHĚ GYEN PA DI.
Mt. Meru and the four continents adorned with the sun and moon,

瑞_布 令徐 尼蝶 建巴 弟

须弥四洲日月严

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

SANG GYĚ ZHING DU MIG TE PHUL WA YII.
I aim to offer to the Buddhas' lands

桑杰 幸度 密蝶 普_儿哇 意_衣

供献所观诸佛刹

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

DRO KUN NAM DAG ZHING LA CHOD PAR SHOG.
May all sentient beings enjoy the completely pure Buddha lands.

若滚 南_母达 幸拉 措_巴尔 收

愿诸众生受用圆满净佛土

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

CHHOG CHU DÜ SUM ZHUG PA YI.

In the ten directions and three times,

措住 度孙_母 树巴 意

住于十方三世者

།སངས་རྒྱལ་བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་དང་།

SANG GYĚ JANG CHHUB SEM PA DANG.

to all Buddhas and Bodhisattvas,

桑杰 江处_布 贤_母巴 当

诸佛及菩萨俱

།ལ་མ་དོ་ཇེ་ལོབ་པོན་དང་།

LA MA DO JE LOB PON DANG.

to Lama, the Vajra master,

喇嘛 多杰 洛_布 喷 当

上师金刚阿奢黎

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

YI DAM LHA TSHOG KHOR DANG CHĚ.

the Mandala of Yidam deities and

依旦_母 腊措 扣_尔当 接

等所有坛城本尊

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་པ།

DÜ SUM DE SHEG MA LÜ PA.

to the Sugatas of the three times, without exception

度孙^母 蝶谢 马路 巴

三世善逝尽无余

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་།

LING ZHI RI RAB CHĚ PA DANG.

I offer Mt. Meru, the four continents and so forth.

令徐 瑞腊^布 接巴 当

供上须弥四洲等

ལྷིང་བཞི་བྱེ་བ་སྤྲལ་བརྒྱ་དང་།

LING ZHI JHE WA TRAG GYA DANG.

The four continents I offer a thousand million times,

令徐 杰哇 扎佳 当

如是四洲供百万遍

བྱེ་བ་འབུམ་དང་དུང་ཕུར་ཏེ།

JE WA BUM DANG DUNG CHHUR TE.

a billion times, and a further one thousand trillion times.

杰哇 布^母当 顿处^尔 蝶

千万及供至亿万遍

མཚུལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ནི།

MEN DAL CHIG TU DÜ NĚ NI.
All these are unified in a single Mandala.

面达儿 即度 度涅 尼
皆摄于一曼达中

མོ་ལོ་གོང་མ་ནུམ་ས་ལ་འབུལ།

MÖ LÖ GONG MA NAM LA BUL.
With devotion, I offer to all the exalted ones.

莫洛 贡马 南母拉 布儿
吾至诚供养诸尊

ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།

THUG JĚ TSER GONG ZHĚ SU SOL.
In your kindness and compassion, please accept it,

突杰 贼尔贡 些素 收儿
慈悲垂念祈纳受

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ZHE NE JIN GYII LAB TU SOL.
and upon accepting it, please bestow your blessing.

ཞེས་དང་།

And then:

些涅 金济 拉布度 收儿
祈请垂赐大加持

复次

འཆི་མེད་སློབ་ཐོག་ཐིག་ལས་བརྟན་བཞུགས་གྱི་རིམ་པ་ནི།

The ceremonial offering of Tenzhug, according to Chime Sogthig.

依据其美索提修法之供养仪轨

སྐྱེ་ཏེན་ལ།

First Body offering:

身供:

བསྟན་འགྲོའི་གཙུག་རྒྱན་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ།

TEN DROE TSUG GYEN PAL DEN LA MA LA

To the glorious Lama who is the crown ornament of Buddha's doctrines and all beings,

典若 住建 巴儿典 喇嘛 拉

于佛法及众生顶严之具德上师

ངོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་སྣང་བརྟན་འདི་ཡུལ་བས།

NGO TSAR TSEN PEI NANG NYEN DI PHUL WE

By offering the image wonderfully adorned with the major and minor marks,

哦察尔 倩北 囊年 弟普儿 威

供此相好庄严之妙佛像

གང་སྐྱེ་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་བཞེས་པའི།

GANG KU KAL PA GYA TSOR TSO ZHE PEI

May your body be sustained for oceans of Kalpas,

港固 嘎儿巴 嘉措 措

尊身常住经劫海

དགེ་མཚན་སྣང་བ་རྟག་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག།

GE TSEN NANG WA TAG TU BAR GYUR CHIG
May the light of this auspicious sign permanently blaze.

给倩 囊哇 达度 巴尔究尔 济

愿此祥兆之光常炽燃

གསུང་རྟེན་ལ།

For the speech offering:

语供养:

ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱག་དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མ་ལ།

CHO KYI WANG CHUG PAL DEN LA MA LA
To the glorious lama who is the lord of Dharma,

措济 望措 巴儿典 喇嘛 拉

于法自在之具德上师

ཐེག་མཚན་བདུད་ཅིང་སྤེལ་བའི་སྤྱུལ་བས།

THEG CHOG DUD TSII LEG BAM DI PHUL WE
By offering the nectar-like text of the supreme vehicle,

贴措 度记 累帮母 弟普儿 威

供此胜乘甘露般之经典

གང་གསུང་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་སྒྲིན་ཆེན་ལས།

GANG SUNG YEN LAG DRUG CHU TRIN CHEN LE

Please shower the vast and profound Dharma,

港送 燕拉 足住 听千 累

祈于汝六十妙音语大云

ཟབ་རྒྱས་དམ་ཚཱ་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

ZAB GYE DAM CHO CHAR CHEN WAB TU SOL

from the clouds of the 60 branches of your speech.

傻布给 旦母措 恰尔千 哇布度 收儿

澍绛深广胜妙法

ཐུགས་རྟེན་ལ།

For the offering of Mind

意供养

ཡེ་ཤེས་མཚོག་བརྟེས་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ།

YE SHE CHOG NYE PAL DEN LA MA LA

To the glorious Lama who attained the supreme primordial wisdom,

耶谢 措涅 巴儿典 喇嘛 拉

于证胜本初智之具德上师

རྒྱལ་བའི་ཚོས་སྐྱའི་རྟེན་མཚོག་འདི་ཕུལ་བས།

GYAL WEI CHO KUE TEN CHOG DI PHUL WE

By offering the embodiment of the Dharmakaya of the victorious one,

嘉儿威 措固 典措 弟普儿 威

献表胜尊法身此供养

གང་ཐུགས་སྟོང་དང་སྙིང་རྩེ་བྱང་འཇུག་པའི།

GANG THUG TONG DANG NYING JE ZUNG JUG PEI

May you recollect and behold all sentient beings, including myself,

港突 东当 宁杰 送足 北

愿于汝悲空无分境界中

གཟིགས་པས་བདག་སོགས་འགྲོ་ལ་རྗེས་དགོངས་གསོལ།

ZIG PE DAG SOG DRO LA JE GONG SOL

With the non-dual state of compassion and emptiness of your mind.

息贝 达收 若拉 杰贡 收儿

垂念观照我及诸众生

ཡོན་ཏན་གྱི་རྟེན་བུམ་པ་བཅུད་ལྡན་ལྟ་བུལ།

The quality substance such as Vase with essence:

功德供，如供具精华之宝瓶

ཡོན་ཏན་མཛད་བྱུང་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་ལ།

YON TEN ME JUNG PAL DEN LA MA LA
To the glorious Lama who has marvelous qualities,

勇典 美炯 巴儿典 喇嘛 拉

于具胜妙功德之具德上师

འདོད་དགུ་འཛོལ་བའི་བུམ་བཟང་འདི་ཕུལ་བས།

DOD GU JO WEI BUM ZANG DI PHUL WE
By offering the profound vase which dispenses every desirable object,

多固 作威 布母桑 弟普儿 威

供此胜赐诸妙欲之宝瓶

བྲལ་སྒྲིན་ནོར་བུའི་དགའ་སྟོན་མི་ཟད་པས།

DRAL MIN NOR BUI GA TON MI ZE PE
May the jewel which grants the inexhaustible feast of joy, possessing
the qualities of liberation and ripening,

扎儿民 诺尔布衣 嘎东 米谢 贝

愿能赐无尽喜筵之珍宝，具解脱及成熟之功德，

ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་རེ་བ་སྐོང་མཛད་གསོལ།

SA SUM DRO WEI RE WA KONG DZE SOL
Fulfill the wishes of sentient beings in the three realms.

萨孙母 若威 累贡 贼收儿

悉满三界众生一切愿

ཕྱིན་ལས་གྱི་རྟེན་སྐྱོ་ཚོགས་དྲི་ལྷ་བུ་ལ།

The activity substances such as the multi Vajra:

事业供，如十字金刚杵

ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཡས་དཔལ་ལྡན་ལྷ་མ་ལ།

TRIN LE THA YE PAL DEN LA MA LA

The glorious Lama who has limitless activities,

听累 塔耶 巴儿典 喇嘛 拉

无边事业之具德上师

སྐྱོ་ཚོགས་དྲི་ཇེ་འི་ཕྱག་རྒྱ་འདི་ཕུལ་བས།

NA TSOG DO JEI CHAG GYA DI PHUL WE

By offering the mudra of the Vishvavajra,

那措 多杰 恰察 嘉弟 普儿威

供此十字金刚杵手印

གང་འདུལ་ཕན་དང་བདེ་བའི་མཛད་པ་མཚོག།

GANG DUL PHEN DANG DE WEI DZE PA CHOG

May the supreme activities to comfort and benefit whoever is to be tamed,

港度儿 片当 蝶威 贼巴 措

愿诸恒常，遍一切及任运之

རྟམ་ཅིང་ཁྱབ་དང་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་གྱུར་ཅིག

ཅེས་འབུལ།

TAG CHING KHYAB DANG LHUN GYI DRUB GYUR CHIG.

Which are permanent, pervasive and spontaneous, be accomplished.

Thus make the offerings.

达净 嘉布当 伦济 足布究尔 济

殊胜调柔利生之事业得成就

复次献供

The long life prayer for H.H. the 17 Karmapa Thaye Dorje.
第十七世大宝法王泰耶多杰长寿祈请文

བསྐྱལ་མང་གོང་ནས་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་དོན།

KAL MANG GONG NĒ THA YĔ DRO WEI DON.

Many aeons before have you cultivated the enlightened thought and
vowed to work for the well-being of all sentient beings,

噶儿芒 果涅 塔耶 若威 东

无量劫前为无边众生

།འབད་པར་དམ་བཅས་བདེན་སྒྲོན་མ་དོར་བའི།

BED PAR DAM CHĒ DEN MON MA DOR WEI.

Never to forsake but firmly abide by the resolve of your previous
aspirations.

北巴尔 旦母杰 殿梦 马多尔 威

精进承诺不舍真誓愿

།སྐྱེ་བའི་ཕྱིང་བར་བསལས་པའི་ཚོགས་གཉིས་མཐུ།

KYE WEI TRENG WAR SAG PEI TSHOG NYII THU.

Through the power of continuous gathering

给威 天哇尔 萨北 措尼 突

如珠串生积二资粮力

སླིན་པའི་གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པ་རྟག་བརྟན་ཤོག

MIN PEI ZUG KÜ KOD PA TAG TEN SHOG.
of the dual accumulations, be eternally firm.

民北 素固_衣 国巴 大殿 授

成熟庄严色身愿恒常

གང་ཚེ་ཐུབ་དབང་དེས་གསུང་ཚེས་འཁོར་གླུང་།

GANG TSHE THUB WANG DĚ SUNG CHHÖ KHOR LUNG.
The unceasing stream of dharma teachings spoken by Buddha

港切 突_希望 蝶送 措扣_尔 论

一时能仁转广大法轮

གཤུ་ལ་གྲུའི་ཞིང་ལ་འདྲེན་པའི་ཐབས་ཀྱི་གསང་།

DUL JEI ZHING LA DREN PEI THAB KYI SANG.
gently flows through the field of tameable beings. Fully endowed with knowledge, love and power.

度_儿杰_衣 幸拉 殿北 塔_布给_衣 桑

秘密方便接引所化土

འདྲིན་ལ་མཁྱེན་རྣམས་བརྩེ་བའི་མཐུ་མངའ་བ།

DZIN LA KHYEN NÜ TSE WEI THU NGA WA.
You uphold with majesty the secret method of Mantra.
May you live long and abide firmly

金拉 给_演努 切威 突那 哇

具悲力能遍知持有者

ལྷ་བའི་དབང་པོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གུར་ཅིག།

MA WEI WANG PÖ NGO WOR TSHO GYUR CHIG.

in the nature of Manjushree, the king of eloquent speech.

You are the glory of upholding perfect stream - like ambrosia,

马威 望波 哦沃尔 措究尔 即

惟愿善言法王住真性

པཎ་ཚེན་ན་རོས་གདམས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེདི།

PEN CHEN NA RÖ DAM PEI CHHAG GYA CHEI.

the profound quintessential instructions of Mahamudra given by Pandit Naropa.

变千 那柔 旦母北 洽嘉 切衣

班智达那罗授大手印

འབྲས་གནད་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་མཚོག་འཛིན་པའི་དཔལ།

ZAB NED DUD TSII GYUN CHHOG DZIN PEI PAL.

May your lotus feet be firm and enduring. Whilst perpetually,

萨母涅 度济衣 君措 金北 巴儿

具德深要妙甘露常流

འདུས་གསུམ་མཐེན་པ་གང་དེའི་ཐྲིན་ལས་མཐའ།

DÜ SUM KHYEN PA GANG DEI TRIN LĚ THA.

succeeding to the enlightened-activity, knower of the three times.

杜孙母 千巴 港蝶衣 听累 塔

杜顺虔巴以及其事业

ཡོངས་སུ་འཇིག་བཞིན་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག

YONG SU DZIN ZHIN ZHAB PED TEN GYUR CHIG.

Thus have I prayed. By the truth of my resolve,

永苏 金幸 霞布贝 殿究尔 即

当全执持愿莲足稳固

དེ་ལྟར་བདག་གིས་སློན་ལམ་བདེན་པའི་དོན།

DE TAR DAG GI MON LAM DEN PEI DON.

through the power of profound aspiration presented to the

蝶大尔 大济 梦蓝母 殿北 东

如是我以圣谛义誓愿

མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་སྐུན་སྲུང་དབུལ་བའི་མཐུ།

CHHOG SUM GYA TSÖ CHEN NGAR OOL WEI THU.

ocean of Triple Gems, and, by the power and strength of meeting
auspicious

措孙母 嘉措衣 建那尔 邬儿威 突

三宝大海尊前供养力

ལུ་མེད་ཏེན་འབྲེལ་ཚོགས་པའི་རུས་སྟོབས་ལས།

LU MED TEN DREL TSHOG PEI NÜ TOB LË.

and infallible concurrence, May my prayer be spontaneously

露美 殿蝶儿 措北 努多布 累

从能力聚合不欺缘起

།དཔག་བསམ་ཤིང་ལྷུར་འབད་མེད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

PAG SAM SHING TAR BED MED DRUB GYUR CHIG.
fulfilled like the wish-fulfilling tree.

巴桑母 幸大儿 贝美 足布究尔 即
愿如如意树不劳自成

This long-life supplication prayer was composed by H.E. Kunzig Shamar Rinpoche and translated into English by Sonam Choephel on 12th July. 1994 at Karma Kagyud Ling, H.H. Karmapa's main seat in Taiwan.

此长寿祈请文乃法王子夏玛仁波切于公元一九九四年七月十二日，在台湾大宝法王的主要道场，噶玛噶居寺所作，并由娑南确佩翻译成英文。

The long life prayer for Venerable Shangpa Rinpoche
尊贵的香巴仁波切之长寿文

ཨོ་སྐབསྐལ།

OM SVASTI

翁娑谛

吉祥兮！

ཁྱེས་བཅས་རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་བཅོམ་ལྡན་མའི།

SE CHE GYAL KUN KYE YUM CHOM DEN MEI.

The mother Bhagawan, the source of the Victorious Ones (Buddhas)
and also their sons (Bodhisattvas).

谢接 嘉儿棍 给有 中殿 美

众佛佛子生处伽梵母

ཁའཇོས་སྐྱེ་བྱེ་གཞོན་གསལ་པའི་མཇུག་མངའ་ས་གང་།

DZE KU DHA SHON SAR PEI DZUM DANG GANG.

gracefully manifests with a smiling countenance, like a new moon
beaming.

捷固 达松 萨儿北 尊当 港

微微露笑慈颜若新月

འདྲན་པའི་མོད་ལ་རིང་འཚོའི་དཔལ་སྟེར་བ།

DREN PEI MOD LA RING TSHOI PAL TER WA.

such recollection even just briefly, will bring forth the merits of longevity.

殿北 莫拉 令措 巴儿蝶尔 哇

稍生敬慕即赐长寿德

།འཆི་མེད་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ས་ཤིས་པ་རྩོལ།

CHI ME YI ZHIN KHOR LOI SHI PA TSOL.
The Immortal Yidshin Khorlo (White Tara), please grant your kind blessings.

其美 依行 扣尔洛 希巴 奏

长生如意宝轮祈加持

།ཀཾམ་པར་གྲག་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་གི།

KAR MA PAR DRAG JIG TEN WANG CHUG GI.
By the wonderful activities of the renowned Karmapa, the Lokeshvara,

噶尔玛巴尔扎 吉殿 望初 济

大士观世自在噶玛巴

།ངོ་མཚར་འཕྲིན་ལས་འཁོར་ལོ་ས་བསྐྱར་བའི་དཔལ།

NGO TSHAR THRIN LE KHOR LOE GYUR WEI PAL.
the world has been incredibly administered.

哦擦 听列 扣尔洛 究尔威 巴儿

难思事业善治此世间

།འགྲོ་འདུལ་སེམས་དཔའ་མཚོག་གི་གསང་བ་གསུམ།

DRO DHUL SEM PEI CHOG GI SANG WA SUM.
May you, the embodiment of the three secrets of the exalted Bodhisattvas,

若杜儿 先母北 措济 桑哇 孙母

调生胜菩萨之三密

།འགྱུར་མེད་དོ་རྗེའི་དོ་བོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ།

GYUR MED DO JEI NGO WOR TEN ZHUG SOL.
the Saviour of all beings, stay in this world, like the unchangeable nature of the Vajra.

究尔美 多杰 哦沃尔 殿树 收儿

请如金刚不动住世间

།བསམན་བསམ་སྒོམ་པས་མཁྱེན་རབ་ལང་ཚོ་རྒྱས།

SEN SAM GOM PE KHYEN RAB LANG THSO GYE.
By hearing, contemplating and practising, the youthful knowledge blooms.

现桑母 贡母贝 千腊布 浪措 给

闻思修已开慧增辩才

།མཁས་བརྩམས་བཟང་པོའི་རྣམ་ཐར་སྲིད་ན་སྟོན།

KHE TSUN ZANG POI NAM THAR SID NA NYEN.
and the life stories of the intelligent, diligent and virtuous ones are always popular in this world.

给尊 桑波衣 南母塔尔 息那 念

智德贤者事略传遐迩

།འཆད་ཚོད་ཚོམ་པས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

CHED TSOD TSOM PE TEN PEI GYAL TSHEN DZIN.
May you, the embodiment of those who have been expounding, debating and writing,

切作 仲贝 殿北 嘉儿倩 金

弘辩著者具德宝幢持

དོན་གཉིས་ལྷན་འགྲུབ་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

DON NYI LHUN DRUB CHEN POR ZHAB TEN SOL.

The holder of the victory banner of Dharma, remain in this world, like the two spontaneously arising benefits.

动尼 伦足布 千波尔 霞布殿 收儿

请如二利任运住世间

པད་པའི་ཞིང་སར་བཏབ་པའི་སློན་ཚིག་འབྲས།

DED PEI ZHING SAR TAB PEI MON TSHIG DRE.

Sown in the field of devotion were the seeds of aspiration prayers which,

蝶北 幸萨尔 大布北 梦气 蕾

播于信田祝福之谷种

པདེན་གཉིས་བསྐྱེད་ཆར་གྱིས་བསྐྱེད་བསྲིང་ཏེ།

DEN NYI LU MED CHAR GYI KYED SING TE.

having been moistened by the rain of the unerring two Truths,

殿尼 露美 恰尔济 给幸 蝶

殊胜二谛甘露滋润故

པསྐྱལ་བཟང་འདོད་འཛེའི་དགའ་སྟོན་ཉིད་དུ་སླིན།

KAL ZANG DOD JOI GA TON NYID DU MIN.

have ripened into the joyful wish-fulfilling feast for those who are fortunate.

噶儿桑 多奏 噶动 尼杜 民

已成善缘满愿之寿延

།ས་གསུམ་ཕན་བདེའི་དཔལ་གྱིས་རབ་འཚོ་ལོག།

SA SUM PHEN DEI PAL GYI RAB TSHO SHOG.

May you remain in this world for the benefit and support of the three
Dhatus.

萨孙母 片蝶衣 巴儿济 腊希措 授

利乐三界依怙请住世

This long life prayer for Venerable Shangpa Rinpoche was requested by the
radiant of the Practice Lineage, the Venerable Tenga Rinpoche and was written
by the Gyal Khampa Jigdral Yeshe Dorje (His Holiness Dudjom Rinpoche) in the
year of earth horse, on the 10th day of Trum tod month, near the Aei Temple in
Kathmandu. SIDDHIRASTU.

此尊贵的香巴仁波切长寿文乃是在修持传承之光，尊贵的天噶仁波
切的启请下，由游方者吉达耶谢多杰(最尊贵的敦珠法王)造于加德
满都耶依寺之附近,时为土马年九月初十.

Long life prayers to Karmapa and all the Gurus of the lineage.
法王噶玛巴及传承上师之长寿祈请文

བདེ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་རེལ་པ།

DE CHHEN TSHOG KYI KHOR LOR TAG ROL PA
You who continuously enjoy the mandala of great bliss,

蝶千 措给衣 扣洛尔 大柔儿巴
常受大乐荟供曼荼罗

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀུམ་པ།

DÜ SUM GYAL WEI TER CHHEN KAR MA PA
Karmapa, the great treasure of all the buddhas,

度孙母 嘉尔威 蝶尔千 噶玛巴
三世诸佛胜宝噶玛巴

ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་སྲིད་མཚོ་འདིར།

YAB SÈ GYUD PAR CHÈ PEI SID TSHO DIR
together with your heart sons and lineage, may you remain

雅布谢 究巴尔 杰北 悉措 弟尔
於此有海父子同传承

བསྐླལ་པ་བསྐླལ་པའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

KAL PA KAL PEI BAR DU ZHAB TEN SOL
in this ocean of existence for kalpas and kalpas.

噶儿巴 噶儿北 巴尔度 霞布殿 收儿
於劫波劫波中常住世

གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ལ།

GANG GI ZAB SANG SUNG GI SANG WA LA

Whoever engages in the essential activity of listening, reflecting, and practicing

港济 沙布桑 送济 桑哇 拉

对您密教之甚深法语

ཐོས་བསམ་སྐྱབ་བ་སླིང་པོར་བྱེད་པ་ཡི།

THÖ SAM DRUB PA NYING POR JED PA YI

the secret teachings of your profound speech,

托桑母 足布巴 宁波尔 接巴 意

持闻思修要义事业行

སློང་དང་སློབ་པའི་སྡེ་རྒྱལ་མམས་ཅད་ནི།

PONG DANG LOG PEI DE NAM THAM CHED NI

may their practice and study increase

碰党 洛北 蝶南母 谭接 尼

此等所有隐士与学者

དབུར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྷ་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

YAR GYI CHHU WO TA WUR GYË GYUR CHIG.

like the surging rivers of summer.

雅尔给衣 初沃 塔鄂尔 给究尔 即

惟愿增上如夏季瀑流

དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མཐོག་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

PAL DEN LA MEI ZHAB PED TEN PA DANG
May the glorious lama live long.

巴儿殿 拉美 霞布贝 殿巴 党
愿具德上师莲足稳固

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

KHA NYAM YONG LA DE KYID JUNG WA DANG
May happiness arise in all beings, who is equivalent to the space.

卡酿母 永拉 蝶济 尊哇 党
等如虚空众生皆生乐

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྤྱད་ནས།

DAG ZHEN MA LÜ TSHOG SAG DRIB JANG NĚ
May I and all beings without exception, gather the two accumulations,

大贤 马露 措萨 滴布江 涅
自他无余集资而净障

སྤྱི་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

NYUR DU SANG GYĚ SA LA GOD PAR SHOG.
and purify the two veils; thus be swiftly established in the state of buddhahood.

纽度 桑杰 萨拉 过巴尔 授
愿得解脱速至佛境地

Prayers to the flourishing of the Karma Kagyud Teachings.

噶玛迦举教法兴盛祈请文

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་པ།

DUD ZHI LĚ GYAL GYAL WEI TRIN LĚ PA

Karmapa, who is the activity of all the buddhas, victorious over the four maras,

度徐 累嘉儿 嘉儿威 听累 巴

从四魔胜胜利事业主

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྣོད་པོ་འདི།

KAR MA PA TEN TEN PEI NYING PO DI

may his teachings, the essence of dharma,

噶玛 巴殿 殿北 宁波 弟

愿噶玛巴教义之精华

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་གྲབ་གྲབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཆད།

CHHOG THAR KUN KHYAB KHYAB CHING GYUN MI CHHED

continuously spread to the far limit of all directions,

措塔儿 棍架布 架布净 君米 切

逐方全普普而流不断

རྟོག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག།

TAG PAR RAB PHEL PHEL WEI TRA SHII SHOG

greatly increase, and always flourish auspiciously.

大巴尔 腊布佩儿 佩儿威 扎希 受

殊胜常兴兴盛愿吉祥

༄༅། །སྤྱི་བྱོན་གསོལ་འདེབས་དྲང་སྲོང་བདེན་པའི་སྣོན་ཚོག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Swift Rebirth Prayer – “Supplicating the factual word of a Saint.”

转世祈愿文 – 安名：大仙圣谛

རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་སྐྱེས་བཅུ་བདུན་པ་འཕྲིན་ལས་མཐའ་ཡས་འདྲིའི་བཅུ་མཚམས།།

Composed by H.H. 17th Gyalwa Karmapa, Trinley Thaye Dorje

至尊第 17 世大宝法王噶玛巴听列塔耶多杰造

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱི།།

མཁྱེན་བཅུ་གཅིག་བསྐྱེས་དངོས་བརྒྱད་སྤྲ་མའི་ཚོགས།།

Rab Jam Zhing Gi.Gyal Wa.Se Che Kyi.Khyen Tse.Chig Dü.Ngö Gyüd.La Mei Tshog
Masters of the authentic lineage who unify the wisdom and compassion of the Buddhas and Bodhisattvas of countless worlds,

拉布占姆 醒己 加哇 谢接 及

千且 即度 愿 哦究 拉美 绰

一切广大净土佛佛子

悲智总集传承诸上师

བསྐྱེད་མེད་རྒྱལ་བ་གནས་མཚོག་གསུམ་སྤྱང་ཚོགས་ལ།།

སྒོ་གསུམ་ཅེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས།།

Lu Med.Kyab Ne.Chhog Sum.Sung Tshog La.Go Sum.Tse Chig.Gü Pe.Sol Wa Deb
To these infallible objects of refuge, to the Three Jewels and the protectors, we pray with reverence, one pointedly, with body, speech and mind.

露 美 佳 布 聂 措 孙 姆 松 绰 拉

果 孙 姆 且 即 居 佩 梭 尔 哇 蝶 布

真实依处三宝诸护法

三门虔诚敬信我祈祷

རྒྱལ་ཀུན་སྤྱི་གཟུགས་བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན།།

མཐའ་ཡས་དཔག་མེད་རྣམ་སྤྱུལ་ཅིང་ཡང་སྤྲོན།།

Gyal Kün.Chi Zug.De Den. Zhing Gi Gön. Tha Ye.Pag Med.Nam Trül.Chir Yang Tön
Lord of Sukhavati, the embodiment of all the Buddhas, You who manifest countless, boundless emanations everywhere,

加 尔 昆 祈 速 克 叠 典 醒 己 滚

塔 耶 帕 克 美 南 姆 土 如 切 尔 扬 屯

诸佛之体极乐土怙主

现显无边无量之化身

རིགས་གསུམ་གཅིག་འདུས་ཡོཾ་ཧྲི་ལྷོ་གྲོ་ལོ་ལོ་ལོ།།

བསྐྱལ་ལྷན་སྐྱེ་དགའི་གཙུག་ན་རྒྱལ་གྱི་ཅིག།

Rig Sum Chig Dü Chhö Kyi Lo Drö Zhab Kal Den Kye Gü-i Tsug Na Gyal Gyur Chig

Venerable Dharmamati (Chokyi Lodro), union of the three families, may you reign upon the crown of all fortunate beings!

力_克孙_姆 即度 绰及 罗卓 厦_布 卡_尔点 杰固_依 促_克纳 加_尔究_尔 即
三族合一秋吉罗卓尊 祈愿有情顶上胜庄严

ཐབ་ཡངས་མཁྱེན་པའི་གྲོང་ནས་བྱུགས་ཇིའི་སྟོབས།།

འགྲོ་ལ་ཇེས་ཆགས་སྤྱལ་པའི་སློབ་གར་མཚོག།

Zab Yang.Khyen Pei.Long Ne.Thug Je-i.Tob.Dro La. Je Chhag.Trül Pei.Dö Gar Chhog

The power of your compassion comes from the expanse of your wisdom, vast and profound. Kindness to sentient beings is the sublime display of your emanations.

萨_布扬 千佩 龙聂 图_克杰 拓_布 卓拉 杰恰_克 土_如佩 多噶_尔 措
广深大智界中大悲力 悲悯众生殊胜应化身

གསང་གསུམ་དབྱེར་མེད་རིགས་གསུམ་མགོན་པོའི་ཚུལ།།

ཡོཾ་ཧྲི་ལྷོ་གྲོ་ལོ་ལོ་ལོ་སྤྱལ་གྱི་ཕྱོད་ཤོག།

Sang Sum.Yer Med.Rig Sum.Gön Pö Tshul.Chhö Kyi.Lo Drö.Chhog Trül.Nyur Jön Shog

Inseparable from the three mysteries, in the manner of the lords of the three families, Dharmamati, may your sublime emanation manifest soon!

桑_姆孙_姆 耶_尔美_力克_孙 滚_姆颇_依 处_尔 措及 罗卓 措_土如_尼 有_准 朔_克
三密无别三族怙主尊 祈愿秋吉罗卓速转世

གངས་མེད་བསྐྱལ་པར་མཐའ་མེད་འགྲོ་བའི་དོན།།

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་མཐར་ཕྱིན་བྱུང་འཇུག་གི།།

Drang Med Kal Par Tha Med Dro Wei Dön Jang Chhub Chöd Pa Thar Chhin Zung Jug Gi

For the benefit of infinite sentient beings throughout infinite aeons, having perfectly accomplished the bodhisattva's conduct and having attained

当灭 卡_尔巴_尔 塔灭 度_若韦 敦 章_促布 绰巴 塔钦 松_组克 己
无量劫中利益无量众 圆满菩萨行愿证胜位

གོ་འཕང་མཚོག་བརྟེན་མཐའ་མེད་ཞིང་རྣམས་སུ།།

སྤྱུལ་པའི་མཛད་པ་ཅན་དེ་ལྷུང་བྱོན་ཤོག།

Go Phang.Chhog Nye.Tha Med.Zhing Nam Su.Trül Pei.Dzed Pa.Chen De.Nyur Jön Shog

The sublime level of unity, you who manifest the activity of emanations in infinite worlds, may you manifest soon!

果旁 措聂 塔灭 醒南 苏 土如佩 接巴 千叠 有准 朔克
双运成就无边疆土中 化现无数尊者速转世

ཁྱེད་པར་དུགས་བརྟུན་བསྟན་པའི་སྲོལ་བཟུང་ནས།།

རྒྱལ་བསྟན་ཉིན་མོར་བྱེད་ལ་རྒྱབ་ལ་བ།།

Khyed Par Dag Gyüd Ten Pei Sol Zung Ne Gyal Ten Nyin Mor Jed La Da Dral Wa

Having especially upheld the tradition of Gampopa's lineage, You were peerless in revealing the sunlight of the Buddha's doctrine.

杰巴 尔 达究 天佩 搜尔松 聂 加 尔 天 因末 尔 杰拉 达特 尔 哇
恒持达波噶举法命脉 无比胜法如日照耀者

ཕ་ཚོས་གྱི་ལྷོ་གོས་སྤྱུལ་བརྟུན་བསྟན་པ་ཡི།།

རྩ་ལག་གང་དེའི་མཚོག་སྤྱུལ་ལྷུང་བྱོན་ཤོག།

Chhö Kyi Lo Drö Drub Gyüd Ten Pa Yi Tsa Lag Gang De-i Chhog Trül Nyur Jön Shog

Dharmamati, root and limbs of the practice lineage, may your sublime emanation manifest soon!

措及 罗卓 度布究 天巴 依 噶拉克 刚得 措土如 有准 朔克
秋吉罗卓实修传承根 祈愿尊者化身速转世

བསྐྱེད་མེད་མཚོག་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།།

མངུ་ཀུལ་རྟེན་གས་པ་ལུ་མ་བྲལ་གྱི།།

Lu Med Chhog Sum Den Pei Jin Lab Dang Mahakala Dreg Pa Cham Dral Gyi

By the blessing of the truth of the infallible Three Jewels and by the might of the unhindered activities

录灭 措孙 姆 点佩 金拉布 当 玛哈嘎拉 则巴 察姆达 己
三宝加持真实真谛力 忿怒玛哈嘎拉父与母

འཕྲིན་ལས་ཐོགས་པ་མེད་པའི་རུས་མཐུ་ཡིས།།
Thrin Le Thog Pa Med Pei Nü Thu Yii

སྒྲིན་པའི་དོན་རྣམས་ངི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།
Mön Pei Dön Nam Ji Zhin Drub Gyur Chig

of Mahakala and his lordly consort and retinue, may these aspirations be fulfilled exactly as they were made.

听列 拓克巴 灭佩 奴土 依
事业无碍成就大力故

梦佩 敦南 即心 度希究尔 即
一切祈愿如意得成就

དག་ལེགས་འཕེལ།། །།

May all that is virtuous and good flourish!

善哉

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་ཞི་བར་གཏེགས་པ་རིགས་བདག་ཀུན་གཟིགས་ལྷ་དམར་མི་མཚོས་གྱི་སྒྲོ་གོས་མཚོག་གི་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེ་གྱུར་ཤེས་ཆེད་གསོལ་བ་ཅེ་ག
ཅིག་ཏུ་བཏབ་སྟེ་གྲོན་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འཕྲལ་དུ་རྩོམ་དགོས་ཤེས་ཐུག་མཛོད་མེད་དེ་དབོན་འཛིགས་མེད་ཚོ་དབང་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་གི་དབུས་རུ་མ་བཏེག་བཤའ
ད་སྐབས་ཚོས་འཁོར་སླིང་གི་འདུས་སྡེ་བྱུང་མོང་དང་། ལ་དུགས་དགོན་ཀུན་སྐྱབ་བརྒྱུད་ཚོས་སླིང་གི་འདུས་སྡེ་བཙས་ནས་མཇལ་དར་ནང་མཛོད་དང་རྟེན་བཙས་
གསུང་བསྐུལ་གནང་བའི་རོལ་། ཁོ་བོ་དཔལ་ལྡན་བ་ཀུན་པའི་མཚན་གྱི་ཐོག་མ་ཕོག་པ་ཕྱིན་ལས་མཇལ་ཡས་རྗེས་དཔལ་ལྡན་བ་ཀུན་པའི་རྒྱལ་ཡོངས་
ནང་པའི་གཙུག་ལག་སློབ་གཉེར་ཁང་ནས་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་བོད་ས་གཞི་བའི་ཚོས་༡༧པེས་གཟའ་པ་སངས་ཉིན་དང་ཕྱི་ལོ་༢༠༡༤་ཕྱི་ལྗོངས་ཀྱི་ཚོས་༡༣གཟའ་སྤར་
འཕྲོད་སྡེར་དགོ་བར་སྟེ་ལ་བ་དགོའོ།།

This is the prayer for the swift rebirth of the reincarnation of the late Kunzig Shamar Mipham Chokyi Lodro. Due to the request of the general secretary of His Holiness the 17th Karmapa, Jigme Rinpoche, all the Rumtek Sangha, and the Sangha of the Lhadak monastery, Karma Chokor Drug Gyud Ling, I, the 17th Karmapa, have composed this prayer with whole-hearted supplication on the precious full moon day of 13th June 2014 (15th day of the 4th month of the Tibetan calendar).

应总官吉美才旺仁波切及龙德寺僧团、拉达克寺等诸信徒，要求我以虔诚祈祷为静去者部主全知夏玛弥庞秋吉罗卓早日乘愿转世速造祈愿文，故以噶玛巴圣号所加被的我听列塔耶多杰，写于十七丁卯氏宿月十五日星期五或2014年6月13日善星辰日，新德勒噶玛巴国际佛学院。

Prayer text was translated into English from Tibetan by Trinlay Rinpoche, edited by Lara Braitstein.

Dewachen prayer: The abridged version of the prayer to be reborn in Dewachen.

极乐净土之发愿文: 此为发愿往生极乐净土之简修仪轨

ཨོ་མ་རྟོ། འོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

EMAHO, NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG
Emaho! The wondrous Buddha of infinite Light,

耶玛吽 俄察 桑给 囊瓦 达耶 党
耶玛吽！ 无量光佛难思议

།གཡས་སུ་ཨོ་པོ་བྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་།

YE SU JO WO THUG JE CHEN PO DANG.
and to his right the Lord of Great Compassion (Chenrezig)

耶苏 佐我 突借 千波 党
右为大悲观世音

།གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

YON DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA.
and to his left the Bodhisattva of Great Power (Vajrapani);

用都 先巴 突千 托_布南_母 拉
左为大势至菩萨

།སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

SANG GYE JANG SEM PAG ME KHOR GYI KOR.
all are surrounded by countless Buddha and bodhisattvas.

桑杰 江_母 巴美 扣_尔 济 果_尔
无量佛菩萨围绕

ཁད་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

DE KYI NGO TSAR PAG TU MED PA YI.
There is miraculous, immeasurable happiness and joy,

蝶济 俄察 巴都 美巴 依
稀有喜乐无量边

ཁད་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER.
in this Buddha field called Dewachen.

蝶哇 千谢 加威 幸康_母 蝶_尔
此为极乐国佛土

ཁདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

DAG NI DI NE TSE PHÖ GYUR MA THAG.
Instantly, when I pass from this life,

达尼 地涅 切波 究_尔玛 塔
当我瞬息离此生

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སུ།

KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU
without taking another birth,

结哇 贤济 帕玛 措巴 如
无受生即生净土

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤྱང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

DE RU KYE NE NANG THEI ZHAL THONG SHOG
may I be born in Dewachen and see Amitabha's face.

蝶如 给涅 囊帖 霞_尔同 授

即时面见弥陀尊

དེ་སྐད་བདག་གི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DE KE DAG GI MÖN LAM TAP PA DI
Having made this aspiration prayer,

蝶给 达给_衣 梦兰_母 达巴 地

我发此愿敬祈请

འོློགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུས།

CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI
to all the Buddha and Bodhisattvas of the ten directions,

措处 桑杰 江现_母 谭接 给_衣

十方三世佛菩萨

འགོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

GEG ME DUB PAR JIN GYI LAB TU SOL.
may I be blessed with unhindered accomplishment.

给美 度巴_尔 金给_衣 拉_布度 收_尔

加持成就无障碍

ཏེ་ཡཱ། བཟུང་ཡི་ཨ་བ་སྒོ་རྒྱ་ལེ་སྒྲུ།

TEYATHA PANTSADRIYA AWA BODHANAYE SOHA

蝶雅塔 边扎 滴雅 阿瓦 普达 那耶 所哈

ལོ་ནོ། ལྷོ་གས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས་ཅུ།

CHOG DÜ GYAL WA SE CHE GONG.

May all the Buddha and bodhisattvas in the ten directions and three times think of me.

ལུ རྩུ་དུ་གའ་ལ་ལེ་རྩུ་གེ།
十方三世佛菩萨，祈汝悲垂念

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྩེ་ཡི་རང་ཅུ།

TSOG NYI DZOG LA JE YI RANG.

I rejoice in their accomplishment

措尼 奏拉 接依 让

随喜圆满二资粮

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བས་གས་པ་ཅུ།

DAG GI DÜ SUM GE SAG PA.

All the virtue that I have gathered in three times,

达己 都孙 给萨 巴

三世所积诸功德

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

KON CHOG SÜM LA CHOD PA BUL.

I offer to the Three Jewels.

贡绰 孙_母拉 措巴 布_尔

悉尽供养三宝前

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གུར་ཅིག།

GYAL WEI TEN PA PHEL GYUR CHIG.

May the teachings of the Victorious One flourish.

加威 典巴 漂究_尔 即

愿佛教法永昌盛

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེད།

GE WA SEM CHEN KUN LA NGO.

I dedicate this virtue to all sentient beings,

给哇 贤_母千 滚拉 哦

一切功德普回向

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གུར་ཅིག།

DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG.

that they may attain enlightenment.

若滚 桑杰 托_希究_尔 即

祈愿众生皆成佛

དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

GE TSA THAM CHED CHIG DÜ TE.

May all this virtue gathered together

给擦 谭接 济度 蝶

愿积聚之诸善根

བདག་གི་རྒྱུ་ལ་སླིན་གུར་ཅིག་ཅེ།

DAG GI GYÜ LA MIN GYUR CHIG.

ripen in my mindstream.

达给_衣 究拉 民究_尔 即

圆满成熟净心识

སླིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG TE.

May the two obscurations be purified and the accumulations perfected.

滴尼 达涅 措左 蝶

净化二障满资粮

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ་ཅེ།

TSHE RING NE MED NYAM TOG PHEL.

May life, health, practice, and realization increase.

且铃 涅美 年托 佩_尔

长寿无病修证增

ཚེ་འདིར་ས་བཙུ་མོན་གྱུར་ཅིག།

TSHE DIR SA CHU NON GYUR CHIG.
In this life may the tenth level be reached.

切滴_尔 萨初 农究_尔 即
愿我此生证十地

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

NAM ZHIG TSHE PHÖ GYUR MA THAG.
Instantly, when we leave this life,

南_母徐且坡 究_尔玛 塔
愿我寿命临终时

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG.
may we be reborn in Dewachen.

蝶瓦 千度 给究_尔 即
随即往生极乐国

སྐྱེས་ནས་བསྐྱེད་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

KYE NE PE MEI KHA CHHE TE.
Once we are born there, may the lotus open

给涅 北美 卡切 蝶
往生已莲花即开

ལུས་རྗེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱལ་ཤོག།

LÜ TEN DE LA SANG GYE SHOG.
and, in that body, may we achieve enlightenment.

路殿 蝶拉 桑杰 授
如是身中圆佛果

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ངེ་སྲིད་དུ།

JANG CHUB THOB NE JI SID DU.
After reaching enlightenment, until samsara is empty,

江处布 托涅 吉息 度
满菩提已直至轮回尽

སྤྱུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

TRUL PEI DRO WA DEN PAR SHOG.
may we manifest in order to guide sentient beings.

突北 若哇 殿巴尔 授
愿以化身度众生

ས་མ་ཡ། བྱུ་བྱུ་བྱུ།

SAMAYA GYA GYA GYA.
萨马雅 雅 雅 雅

ཅེས་སྤྱུལ་སྤྱུ་མི་འཇུག་རྗེ་དགའ་ལོ་བཅུ་གཉིས་པ་ལྷུ་མ་སྣོད་རྒྱ་བའི་ཡར་ཚེས་ལ་ཚེས་སྤྱི་ལྔ་པ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་བཀའ་ཅུལ་བའོ།།

This text was bestowed by the Darmakaya Amitabha sometime between the first and the twentieth day of the moon during the Autumn season to Tulku Migyur Doje when he was twelve.

此法乃阿弥陀佛之法身，于藏历一秋天之初一至二十日之间某一月夜，传授于十二岁的不动金刚活佛。

Dedication of Merits:

回向功德文:

ལྷོ་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

SOD NAM DI YII THAM CHED ZIG PA NYID.
By this merit may all sentient beings having obtained omniscience,

收南_母 滴依 谭接 息巴 尼
此福已得一切智

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།

THOB NĚ NYĚ PEI DRA NAM PHAM JĚ NĚ.
defeat the harmful enemies of the three poisons,

托涅 尼北 扎南_母 潘_母杰 涅
摧伏一切过患敌

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བྲ་རྒྱ་བས་འབྲུགས་པ་ཡི།

KYE GA NA CHII BA LAB TRUG PA YI.
and become liberated from the ocean of existence,

给噶 那气 巴拉_布 突巴 依
生老病死犹涌涛

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །།

SID PEI TSO LĚ DRO WA DROL WAR SHOG.
troubled by the waves of birth, old age, sickness and death.

息北 措列 若哇若_儿哇_尔 收
愿度有海诸有情

གུང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

JHANG CHHUB SEM NI RIN PO CHE.
May the precious enlightenment mind

江处布 先母尼 令波 切
珍贵圣妙菩提心

མ་སྐྱེས་པ་ནུས་སྐྱེས་གུར་ཅིག །

MA KYĚ PA NAM KYĚ GYUR CHIG.
arise where it is not arisen

马给 巴南母 给究尔 济
愿未生者能生之

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

KYĚ PA NYAM PA MED PA DANG.
and may it having arisen

给巴 酿母巴 美巴 党
生已慎勿令退失

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

GONG NĚ GONG DU PHEL WAR SHOG.
never wane but constantly grow.

贡涅 贡度 佩儿哇尔 收
愿彼辗转益增